

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś usłyszawszy, powiedział [im]: Nie potrzebę mają — zdrowi lekarza, ale — źle mający się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus usłyszawszy powiedział im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to usłyszał, powiedział: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, którzy mają się źle.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś usłyszawszy rzekł: Nie potrzebę mają silni lekarza, ale źle mający się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus usłyszawszy powiedział im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus usłyszał to pytanie: Chorzy, a nie zdrowi — powiedział — potrzebują lekarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus <i>to</i> usłyszał, powiedział im: Nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebując zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jezus usłyszawszy, rzekł: Nie trzeba zdrowym lekarza, ale źle się mającym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On, usłyszawszy to, rzekł: Nie potrzebują lekarza zdrowi, lecz ci, którzy się źle mają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy [Jezus] to usłyszał, rzekł: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, co się źle mają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Zdrowi nie potrzebują lekarza, lecz ci, którzy się źle mają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy On to usłyszał, powiedział: „Lekarz nie jest potrzebny zdrowym, lecz chorym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy On [to] usłyszał, powiedział: „ Nie zdrowi potrzebują lekarza, lecz źle się czujący.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus usłyszawszy, rzekł im: Nie mają potrzeby którzy zdrowi są lekarza, ale źle się mający.

¹⁾ Najtragiczniejszym grzechem jest dobro niezależne od Boga.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Jezus) usłyszawszy to powiedział: - Zdrowi nie potrzebują lekarza, tylko chorzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же, почувши, відказав: Не здорові потребують лікаря, а хворі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś usłyszawszy rzekł: Nie potrzebę mają będący potężnymi lekarza, ale źle mający-trzymający.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus to usłyszał, więc im powiedział: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, którzy się źle mają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua usłyszał pytanie i odparł: "To nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słyszac ich, rzekł: "Zdrowi nie potrzebują lekarza, tylko niedomagający.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus usłyszał to i odpowiedział: —To chorzy potrzebują lekarza, a nie zdrowi!